

ОТЗЫВ

научного руководителя доктора филологических наук, профессора Кушниковой Людмилы Вениаминовны о диссертации Екатерины Александровны **ФОМЕНКО** «Экологическое пространство перевода: китайская рецепция художественных текстов русских писателей XX века В. Бианки и С. Есенина», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертационное исследование Е.А.Фоменко выполнено в русле современного антропоцентрического подхода к языку, культуре, взаимодействию языков и культур.

Диссертант решает ряд актуальных задач, опираясь на новейшие достижения российских и китайских ученых, интегрируя их в своем исследовании, что позволяет сформулировать и обосновать новое понятие *экологическое пространство перевода* и апробировать его на материале русско-китайских переводов художественных текстов.

Е.А.Фоменко в течение трех лет обучения в очной аспирантуре сумела глубоко погрузиться в научную проблему. Будучи билинговом, в совершенстве овладевшим китайским языком, она всесторонне изучила экотранслатологические труды китайских ученых: истоки данного направления, его современное состояние, его принципы и основополагающие понятия, а также провела наукометрический анализ с опорой на программное обеспечение VOSviewer. Самое ценное в этом аспекте – Е.А.Фоменко самостоятельно перевела с китайского языка на русский фрагменты статей и монографий, которые позволили ей создать прочную основу дальнейших экокognитивных исследований. Диссертант изучила также работы российских ученых, что позволило ей овладеть понятийным аппаратом синергетического исследования в области экологии перевода. Наукометрический анализ был проведен и по результатам освещения проблемы в российских публикациях.

В работе Е.А.Фоменко особое внимание уделяется малоисследованной проблеме рецепции переводных художественных текстов. Интерес к данной проблеме обусловлен двумя факторами. С одной стороны, с теоретической точки зрения, внимание исследователей традиционно сфокусировано на языковой личности переводчика, в то время как языковая личность реципиента находится на периферии исследований. В данной работе

акценты смещены: от переводчико-центризма соискатель переходит к читателе-центризму. С другой стороны, с практической точки зрения, интерес вызван тем, что, начиная с младших классов, китайские школьники знакомятся с прозаическими и поэтическими текстами В.Бианки и С.Есенина. Насколько понятны им образы русских писателей и поэтов? Так возникли проблемы рецепции, языковой личности иноязычного реципиента, оценки качества перевода инокультурным реципиентом. Решение данной исследовательской задачи проводилось в свете эколого-синергетического и эколого-герменевтического анализа с опорой на два направления экологноциции: экотранслатологию и экологию перевода. Проведенное исследование позволило дифференцировать оценку качества перевода: если с позиции переводчика качественным является гармоничный перевод, то с позиции реципиента качественным признается экологичный (понятный реципиенту) перевод. Это новая категория лингвопереводческого анализа, которая была введена и обоснована в работе. Было показано, что соотношение гармоничности и экологичности неоднозначно и динамично. Вместе с тем, данная проблема может быть в дальнейшем апробирована на материале других языков и культур и является перспективной.

В рамках экспериментального этапа исследования интересным представляется проведение анализа методом «встречного текста», который был модифицирован диссертантом применительно к восприятию текста реципиентом.

Оценивая в целом исследовательский и творческий вклад диссертантки, подчеркнем ее неимоверное трудолюбие, преданность науке, стремление к качеству и совершенству, тщательность анализа, отзывчивость, доброжелательность, способность к постоянному обучению и самообучению, вдохновение, любовь к языку и др., что позволило ей написать текст диссертации и представить его на обсуждение до окончания срока аспирантуры.

Диссертационное исследование прошло апробацию в ходе участия на международных и всероссийских научных и научно-практических конференциях в виде докладов, выступлений, публикаций. Основные положения работы отражены в 11 публикациях, в том числе в четырех статьях в научных рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ и в одной статье, включенной в базу данных WoS.

Отмечу, что работу над диссертацией Е.А.Фоменко совмещала с преподавательской и переводческой деятельностью: преподавание русского языка как иностранного в Китайском нефтяном университете (Восточный Китай) (КНР), преподавание китайского языка в Пермском национальном

исследовательском политехническом университете (Пермь, Россия), практикующий переводчик в г. Циндао (Китай).

Считаю, что диссертационное исследование Екатерины Александровны Фоменко «Экологическое пространство перевода: китайская рецепция художественных текстов русских писателей XX века» В.Бианки и С.Есенина» по объему, содержанию, научной новизне и практической ценности отвечает всем требованиям «Положения о присуждении ученых степеней» Постановления Правительства Российской Федерации от 29.09.2003 № 842, предъявляемым к кандидатским диссертациям по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, а его автор заслуживает присуждения ученой степени кандидат филологических наук.

Научный руководитель
доктор филологических наук
(10.02.19 – Теория языка), профессор,
профессор кафедры «Иностранные языки, лингвистика и перевод»
федерального государственного автономного образовательного учреждения
высшего образования «Пермский национальный исследовательский
политехнический университет»

Людмила Вениаминовна Кушнина

Почтовый адрес:
614990, г. Пермь,
Комсомольский проспект, д. 29,
ПНИПУ, кафедра ИЯЛП
Телефон: 3422198039
E-mail: lkushnina@yandex.ru

15 сентября 2025г.

Подпись Кушনিной Людмилы Вениаминовны удостоверяю
Ученый секретарь Ученого совета
ФГАО ВО «Пермский национальный исследовательский
политехнический университет»
канд. истор. наук, доцент

Владимир Иванович Макаревич

Я, Кушнина Людмила Вениаминовна, даю согласие на включение моих персональных данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшую обработку.